



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
3 July 2014  
Russian  
Original: English

**Шестьдесят девятая сессия**  
Пункт 136 первоначального перечня\*\*  
**План конференций**

## План конференций

### Доклад Генерального секретаря

#### *Резюме*

В настоящем докладе содержится информация по вопросам, касающимся конференционного управления в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 68/251 от 27 декабря 2013 года и 32/72 от 9 декабря 1977 года и других соответствующих мандатов. Информация представлена в сжатом виде, насколько это возможно, с тем чтобы доклад был кратким и не превышал установленного объема. Статистические данные представлены в качестве дополнительной информации<sup>a</sup>. С электронными версиями документов Комитета можно ознакомиться по адресу <https://meetings.un.org/en/ga/coc>.

<sup>a</sup> См. [http://coc.dgacm.org/2014/Documents/2014\\_Supplementary\\_Information.pdf](http://coc.dgacm.org/2014/Documents/2014_Supplementary_Information.pdf).

\* Второе переиздание по техническим причинам (26 августа 2014 года).  
\*\* A/69/50.



## I. Введение

1. В своей резолюции 32/72 от 9 декабря 1977 года Генеральная Ассамблея установила следующий круг ведения Комитета по Конференциям:

а) консультировать Генеральную Ассамблею по расписанию конференций;

б) действовать от имени Генеральной Ассамблеи при рассмотрении вопросов об изменениях в утвержденном расписании конференций, которые имеют административные и финансовые последствия;

в) рекомендовать Генеральной Ассамблее средства для определения оптимально пропорционального распределения ресурсов, средств и служб по обслуживанию конференций, включая документацию, в целях обеспечения их наиболее действенного и эффективного использования;

г) консультировать Генеральную Ассамблею по вопросам, касающимся текущих и будущих потребностей Организации в службах, средствах и документации по обслуживанию конференций;

е) консультировать Генеральную Ассамблею по вопросам, касающимся средств улучшения координации конференций в рамках системы Организации Объединенных Наций, включая службы и средства по обслуживанию конференций, и проводить соответствующие консультации в этой связи.

2. В настоящем докладе сосредоточено внимание на вышеупомянутых элементах и представлены соответствующие усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, и о достигнутых результатах.

3. Комитет по конференциям играет важную роль, внимательно следя за тем, чтобы в Секретариате неизменно обеспечивалась возможность проведения упорядоченной и эффективной работы и осуществления последующей деятельности во исполнение решений Генеральной Ассамблеи, ее главных комитетов и различных вспомогательных органов, Экономического и Социального Совета и большинства его вспомогательных органов, а также специальных конференций Организации Объединенных Наций.

## II. Организационное обеспечение заседаний

### A. Расписание конференций и совещаний

#### 1. Просьбы о применении изъятий из положений пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1985 года

4. Просьбы о проведении заседаний в ходе шестьдесят девятой очередной сессии Генеральной Ассамблеи были получены от Подготовительного комитета для Конференции Организации Объединенных Наций по жилью и устойчивому городскому развитию (Хабитат III), Межправительственного подготовительного комитета для второй Конференции Организации Объединенных Наций по развивающимся странам, не имеющим выхода к морю, Группой внешних ревизоров Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и

Международного агентства по атомной энергии, Комиссии ревизоров Организации Объединенных Наций, Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, Комиссии Организации Объединенных Наций по разоружению, Независимого консультативного комитета по ревизии, Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-Женщины»), Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа, Рабочей группы по вопросу финансирования Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, и Комитета по сношениям со страной пребывания (см. дополнительную информацию<sup>1</sup>, раздел I). В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом по конференциям на предмет вынесения рекомендаций Генеральной Ассамблее.

## **2. Проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2015 год**

5. В ходе своей основной сессии в сентябре 2014 года Комитет по конференциям рассмотрит проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2015 год (A/АС.172/2014/L.2) и препроводит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2014 год (будет издан в качестве документа A/69/32, приложения I и II).

## **3. Отступления от расписания в межсессионный период**

6. В июле 2013 года Комитет утвердил просьбу Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о проведении восьми дополнительных заседаний с целью завершить работу на его весенней сессии 2013 года. Комитет по конференциям утвердил также поступившие от Консультативного комитета в 2014 году просьбы о продлении его зимней сессии 2014 года на пять дней и о проведении 14 заседаний за рамками обычного рабочего времени.

7. Комитет утвердил просьбу, полученную в 2014 году от Консультативного совета по вопросам разоружения, — о том, чтобы провести его шестьдесят вторую сессию в июле 2014 года не в Нью-Йорке, а в Женеве. Комитет утвердил также полученную от Консультативного совета в 2014 году просьбу о том, чтобы провести его шестьдесят третью сессию в январе 2015 года не в Нью-Йорке, а в Женеве.

8. Комитет утвердил также поступившую от Комиссии по положению женщин в 2014 году просьбу о проведении дополнительного заседания на ее пятьдесят восьмой сессии и поступившую от Межправительственного комитета экспертов по финансированию устойчивого развития просьбу о проведении четырех дополнительных заседаний для завершения работы на его четвертой сессии, а также полученные в 2014 году просьбы Комитета высокого уровня по сотрудничеству Юг-Юг о проведении двух дополнительных организационных заседаний на его восемнадцатой сессии.

---

<sup>1</sup> Имеется по адресу [http://coc.dgacm.org/2014/Documents/2014\\_Supplementary\\_Information.pdf](http://coc.dgacm.org/2014/Documents/2014_Supplementary_Information.pdf).

9. Комитет утвердил также поступившую в 2014 году просьбу о проведении дополнительного пленарного заседания Подготовительного комитета третьей Международной конференции по малым островным развивающимся государствам с целью принять консенсусом текст ее итогового документа.

## **В. Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений**

### **1. Анализ показателей эффективности проведения заседаний органов Организации Объединенных Наций**

10. Коэффициенты использования ресурсов для каждого места службы за последние три года приводятся в таблице 1 ниже, а подробные сведения об использовании конференционных ресурсов, выделенных включенным в основную выборку органам, заседавшим в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, в разбивке по органам приводятся в таблице 1 раздела II дополнительной информации. Общий коэффициент использования ресурсов по заседаниям во всех четырех местах службы в 2013 году составил 82 процента, что — хотя и выше контрольной величины в 80 процентов — отражает сокращение на 2 процентных пункта по сравнению с 84 процентами в 2012 году. Доля отмененных заседаний в Нью-Йорке возросла до 9 процентов в 2013 году с 8 процентов в 2012 году. В целом потери времени из-за позднего начала и досрочного завершения заседаний возросли в 2013 году до 13 процентов по сравнению с 12 процентами в 2012 году.

Таблица 1

**Коэффициент использования с указанием числа заседаний органов, включенных в основную выборку, с разбивкой по месту службы**

Место службы	Количество заседаний, 2013 год					F (потеря в минутах) <sup>a</sup>	Коэффициент использования (в процентах) 2013 год <sup>b</sup>
	A (запланированных)	B (добавочных)	C (отмененных)	D (состоявшихся)	E (переуслуженных)		
Нью-Йорк	1 202	80	225	1 057	112	29 500	78
Женева	535	26	13	548	2	7 760	90
Вена	198	1	6	193	—	3 840	86
Найроби	42	8	2	48	—	1 320	81
<b>Итого</b>	<b>1 977</b>	<b>115</b>	<b>246</b>	<b>1 846</b>	<b>114</b>	<b>42 420</b>	<b>82</b>

Место службы	Количество заседаний, 2012 год						Коэффициент использования (в процентах)	
	A	B	C	D	E	F	2012 год	b
	(запланированных)	(дополнительных)	(отмененных)	(состоявшихся)	(переустановленных)	<sup>a</sup> (потеря в минутах)		
Нью-Йорк	1 162	50	196	1 016	101	28 810	79	
Женева	641	22	5	658	–	7 945	93	
Вена	169	–	3	166	–	2 895	89	
Найроби	26	–	–	26	–	370	92	
<b>Итого</b>	<b>1 998</b>	<b>72</b>	<b>204</b>	<b>1 866</b>	<b>101</b>	<b>40 020</b>	<b>84</b>	

  

Место службы	Количество заседаний, 2011 год						Коэффициент использования (в процентах)	
	A	B	C	D	E	F	2011 год	b
	(запланированных)	(дополнительных)	(отмененных)	(состоявшихся)	(переустановленных)	<sup>a</sup> (потеря в минутах)		
Нью-Йорк	1 297	44	181	1 160	104	32 30 615	82	76
Женева	701	13	14	700	–	9 920	90	
Вена	188	–	2	186	–	3 335	89	
Найроби	27	2	–	29	–	595	89	
<b>Итого</b>	<b>2 213</b>	<b>59</b>	<b>197</b>	<b>2 075</b>	<b>104</b>	<b>44 465</b>	<b>85</b>	

<sup>a</sup> Переустановлены смежным органам.

<sup>b</sup> Коэффициент использования при зачете переустановок только смежным органам.

11. Тенденция к снижению коэффициента использования ресурсов, выделенных включенным в основную выборку органам, заседавшим в Нью-Йорке, стала результатом сочетания двух факторов, а именно: увеличения числа отмененных заседаний и увеличения потерь времени ввиду позднего начала и досрочного завершения заседаний. Кроме того, возросло не только абсолютное число отмененных заседаний в последние годы, но и число заседаний, отмененных в последнюю минуту, в результате чего снизилась доля ресурсов, переустановленных другим заседаниям. В глобальном масштабе число отмененных заседаний достигло в 2013 году рекордной величины. Эта тенденция особенно преобладала в Нью-Йорке, где было отменено 225 заседаний. Число добавленных заседаний во всех местах службы было также самым высоким за последние три года.

12. С начала 2014 года Секретариат принимает инициативные меры по исправлению положения, тесно сотрудничая и поддерживая активный диалог с органами, охваченными расписанием, перед началом, в течение и по окончании их сессий, с тем чтобы выявить и решить какие-либо вопросы, которые могут повлиять на использование ими ресурсов конференционного обслуживания. Результаты этого нового раунда прилагаемых Секретариатом усилий по укреплению координации будут отражены в статистических докладах по включен-

ным в основную выборку органам за 2014 год и включены в доклад Генерального секретаря о плане конференций за 2015 год.

13. Переуступка ресурсов, высвободившихся в силу отмены заседаний, в пользу других заседаний в Нью-Йорке позволила удовлетворить большое число запросов от органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости» (см. пункт 23 ниже). Аналогичным образом, в Женеве отмена заседаний органов, действующих на основании мандатов, и изменения программы негативно сказались на освоении ресурсов, ибо услуги по устному переводу невозможно авансировать или накапливать для последующего использования. Когда такие случаи происходят, прилагаются все усилия с целью обеспечить, чтобы ресурсы перераспределялись своевременным образом, дабы все заседания, для которых запрашивается и которым полагается устный перевод, проводились при полном обслуживании.

14. Данные по заседаниям, запланированным и проведенным в четырех местах службы (включая основную выборку), показаны в таблице 8 раздела II дополнительной информации.

15. Во исполнение пункта 29 резолюции 68/251 Генеральной Ассамблеи от 27 декабря 2013 года Секретариат обозначил четыре заседающих в Нью-Йорке органа, включенных в основную выборку, у которых в последние три года показатель использования был ниже 80 процентов. Этими органами (они указаны в таблице 1.A раздела II дополнительной информации) являются: Исполнительный совет Детского фонда Организации Объединенных Наций, Комитет по взносам, Специальный комитет по операциям по поддержанию мира и его Рабочая группа и Комитет по информации. Средний коэффициент использования ресурсов за последние 10 лет у этих органов также ниже 80-процентной контрольной величины, как охарактеризовано в пункте 18 ниже.

16. Председатель Комитета по конференциям встретился в июне 2014 года с представителями Комитета по взносам, Специального комитета по операциям по поддержанию мира и его Рабочей группы и Комитета по информации. Хотя мандат Председателя относится к предыдущим трем сессиям, каждый из этих органов уже завершил проведение своей основной сессии в 2014 году, и дополнительная информация способствовала ходу обсуждений. Каждый из этих трех органов добился в 2014 году существенных улучшений, и им было рекомендовано принимать в будущем уже разработанные и дополнительные меры для оптимального освоения ресурсов. В отчетном периоде Председатель Комитета по конференциям еще не имел возможности встретиться с представителями Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций.

17. В 2013 году ни у одного из включенных в основную выборку органов в местах службы в Женеве, Вене и Найроби коэффициент использования не опускался ниже 80-процентной контрольной величины ни в одном из предыдущих трех лет. Как вытекает из таблицы 1 выше, в Женеве был увеличен коэффициент максимального использования услуг по проведению заседаний за счет дальнейшей успешной координации между службами по проведению заседаний и секретариатами в их усилиях по удовлетворению растущих потребностей в конференционном обслуживании как с обеспечением устного перевода, так и без такового.

18. У следующих восьми межправительственных органов, базирующихся в Нью-Йорке, средний за 10 лет (2004–2013 годы) коэффициент использования ресурсов, выделенных для проведения запланированных сессий, был ниже 80-процентной контрольной величины (см. таблицы 9 и 10 в разделе II дополнительной информации):

- 1) Статистическая комиссия (в среднем 79 процентов);
- 2) Детский фонд Организации Объединенных Наций, Исполнительный совет (в среднем 79 процентов);
- 3) Комиссия по социальному развитию (в среднем 76 процентов);
- 4) Комитет по народонаселению и развитию (в среднем 74 процента);
- 5) Комитет по взносам (в среднем 71 процент);
- 6) Специальный комитет по операциям по поддержанию мира и его Рабочая группа (в среднем 67 процентов);
- 7) Комитет по информации (в среднем 64 процента) и
- 8) Специальный комитет по Уставу Организации Объединенных Наций и укреплению роли Организации (в среднем 59 процентов).

19. На основе двусторонних консультаций с указанными выше органами, Секретариат определил конкретные меры по улучшению использования ресурсов в будущем. Такое взаимодействие показало, что председатели и секретариаты органов реально хотят добиться оптимального использования предоставляемых им конференционных услуг, и предварительные результаты за 2014 год обнадеживают. Например, Статистическая комиссия, Комитет по народонаселению и развитию, Комитет по социальному развитию, Специальный комитет по операциям по поддержанию мира и Комитет по информации, которые провели свои сессии в начале года, добились сокращения запрашиваемых ими конференционных услуг и заметного улучшения показателей их использования. Комитета по взносам добился в 2014 году особенно впечатляющего коэффициента использования — 88 процентов, по сравнению с 71 процентом в 2011 году, 61 процентом в 2012 году и 71 процентом в 2013 году.

20. Должностные лица Секретариата, занимающиеся вопросами конференционного обслуживания, в полной мере понимают сложный и непредсказуемый характер межправительственных процессов и ограниченное значение взятого в отдельности количественного показателя как меры эффективности. Они уважают мнение председателей и отдают себе отчет в том, что усилия по повышению эффективности использования конференционных ресурсов не должны прилагаться в ущерб основной работе заседающих органов.

21. С 2013 доклады служб по проведению заседаний направлялись председателям и секретариатам всех включенных в расписание органов до и сразу же после проведения запланированных сессий. Такие доклады содержат статистические данные о коэффициенте использования ресурсов за предшествующие 10 лет и в надлежащих случаях включают предложения на предмет повышения качества. Активно запрашивается обратная связь с клиентами, дабы определить конкретные пути повышения коэффициента использования.

22. В таблице 2 ниже (см. также дополнительную информацию, раздел II, таблица 6) приводятся данные по коэффициенту точности планирования в четырех местах службы. На коэффициент негативно влияют два фактора, а именно: неизменно увеличивается число заседаний, добавляемых к запланированным, и продолжает расти число отменяемых заседаний. В Нью-Йорке важным фактором выступало также отсутствие предсказуемости программы работы некоторых заседающих органов.

Таблица 2

**Коэффициент точности планирования с указанием количества и процентной доли заседаний органов, включенных в основную выборку, в разбивке по месту службы**

Место службы	Количество заседаний, 2013 год					Коэффициент точности планирования (в процентах)
	A (запланированных)	B (добавочных)	C (отмененных)	D (состоявшихся)	E (переуступленных)	2013 год
Нью-Йорк	1 202	80	225	1 057	112	75
Женева	535	26	13	548	2	93
Вена	198	1	6	193	–	96
Найроби	42	8	2	48	–	76
<b>Итого</b>	<b>1 977</b>	<b>115</b>	<b>246</b>	<b>1 846</b>	<b>114</b>	<b>82</b>

  

Место службы	Количество заседаний, 2012 год					Коэффициент точности планирования (в процентах)
	A (запланированных)	B (добавочных)	C (отмененных)	D (состоявшихся)	E (переуступленных)	2012 год
Нью-Йорк	1 162	50	196	1 016	101	79
Женева	641	22	5	658	–	96
Вена	169	–	3	166	–	98
Найроби	26	–	–	26	–	100
<b>Итого</b>	<b>1 998</b>	<b>72</b>	<b>204</b>	<b>1 866</b>	<b>101</b>	<b>86</b>



Место службы	Количество заседаний, 2011 год					Коэффициент точности планирования (в процентах)  2011 год
	A (запланирован- ных)	B (добавоч- ных)	C (отменен- ных)	D (состояв- шихся)	E (переуступ- ленных)	
Нью-Йорк	1 297	44	181	1 160	104	83
Женева	701	13	14	700	—	96
Вена	188	—	2	186	—	99
Найроби	27	2	—	29	—	93
<b>Итого</b>	<b>2 213</b>	<b>59</b>	<b>197</b>	<b>2 075</b>	<b>104</b>	<b>88</b>

23. Статистические данные о предоставлении в 2013 году конференционных услуг органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», в Нью-Йорке и Женеве приведены в таблице 3 ниже. В Нью-Йорке уровень охвата заседаний таких органов услугами устного перевода был самым высоким за три года — как по числу обслуживаемых заседаний, так и по процентной доле (см. также раздел III, таблицы 1 и 2, дополнительной информации). Заметное увеличение числа запросов с 2011 года частично объясняется тем обстоятельством, что в 2011 году действовавшая тогда система управления заседаниями eMeets (сейчас ей на смену пришла gMeets) не регистрировала запросы вспомогательных органов Совета Безопасности и пленарных заседаний и неофициальных консультаций Генеральной Ассамблеи — двух главных источников таких запросов. Другими источниками выступают Комиссия по миростроительству и Экономический и Социальный Совет и иногда — продлеваемые заседания Совета Безопасности.

Таблица 3

**Сопоставительный анализ конференционного обслуживания органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», в Нью-Йорке и Женеве**

Место службы	Заседания с устным переводом				Заседания без устного перевода			
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Предоставлено (в процентах)	Запрошено	Предоставлено	Предоставлено (в процентах)	
<b>Нью-Йорк</b>								
2013 год	921	899	22	98	420	420	100	
2012 год	687	664	23	97	411	411	100	
2011 год	577	553	24	96	562	562	100	
<b>Женева</b>								
2013 год	32	32	—	100	—	—	—	
2012 год	54	54	—	100	—	—	—	
2011 год	59	59	—	100	—	—	—	

## 2. Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других основных групп государств-членов

24. В таблице 4 ниже и разделе IV дополнительной информации кратко охарактеризовано обеспечение устным переводом заседаний региональных и других групп государств-членов в четырех местах службы в 2013 году. В Нью-Йорке этот показатель был несколько выше, чем в 2012 году, и на 4 процента выше, чем в 2011 году. В Женеве число запросов и заседаний, которым было предоставлено обслуживание, было ниже, чем в предыдущие годы. Хотя Отделение Организации Объединенных Наций в Вене и Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби обычно не получают запросов на обеспечение устным переводом заседаний региональных и других основных групп государств-членов, оба отделения могут предоставлять такие услуги этим группам при наличии у них соответствующих ресурсов. В 2013 году в этих двух местах службы было удовлетворено два и, соответственно, пять таких запросов.

Таблица 4  
Сопоставительный анализ конференционного обслуживания заседаний региональных и других основных групп государств-членов

### A. 2013 год

	Заседания с устным переводом				Заседания без устного перевода		
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Предоставлено (в процентах)	Запрошено	Состоявшихся	В процентах
Нью-Йорк	165	158	7	96	815	815	100
Женева	37	30	7 <sup>a</sup>	81	595	595	100
Вена	2	2	0	100	345	345	100
Найроби	5	5	0	100	506	506	100
<b>Итого</b>	<b>209</b>	<b>195</b>	<b>14</b>	<b>93</b>	<b>2 261</b>	<b>2 261</b>	<b>100</b>

<sup>a</sup> Из 37 заявок на проведение заседаний с устным переводом, 6 были отклонены, и заседания были проведены без устного перевода, а 1 была отменена заказчиком.

### B. 2012 год

	Заседания с устным переводом				Заседания без устного перевода		
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Предоставлено (в процентах)	Запрошено	Состоявшихся	В процентах
Нью-Йорк	163	155	8	95	942	942	100
Женева	116	98	18	84	626	626	100
Вена	1	1	0	100	359	359	100
Найроби	1	1	0	100	268	268	100
<b>Итого</b>	<b>281</b>	<b>255</b>	<b>26</b>	<b>91</b>	<b>2 195</b>	<b>2 195</b>	<b>100</b>

**С. 2011 год**

	Заседания с устным переводом			Заседания без устного перевода			
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Предоставлено (в процентах)	Запрошено	Состоявшихся	В процентах
Нью-Йорк	184	169	15	92	1 010	1 010	100
Женева	85	76	9	89	718	718	100
Вена	–	–	–	–	317	317	100
Найроби	1	1	–	100	252	252	100
<b>Итого</b>	<b>270</b>	<b>246</b>	<b>24</b>	<b>91</b>	<b>2 297</b>	<b>2 297</b>	<b>100</b>

**3. Использование конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби**

25. В 2013 году, в соответствии с положениями нескольких резолюций Генеральной Ассамблеи, включая пункт 22 резолюции 68/251, все заседания базирующихся в Найроби органов были проведены в Найроби в соответствии с правилом о штаб-квартирах.

**4. Использование конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки**

26. В 2013 году в Конференционном центре Организации Объединенных Наций было проведено и обслужено 3644 заседания, т.е. коэффициент загрузки составил 67,4 процента исходя из пересмотренной методологии расчета, которая была скорректирована после того, как в апреле 2014 года Экономическая комиссия для Африки (ЭКА) направила в штаб-квартиру миссию по установлению фактов. Показатели заполняемости за предыдущие три года были также скорректированы на основе методологии, а именно: 88,1 процента в 2011 году, 80,5 процента в 2012 году и 67,4 процента в 2013 году. Сокращение на 13,1 процента в 2013 году по сравнению с 2012 годом объясняется тем, что в настоящее время в Конференционном центре ведутся ремонтные работы. По причине ремонта некоторые высоко востребованные залы заседаний среднего размера были закрыты вплоть до марта 2014 года.

27. Конференции центр разработал также всеобъемлющую стратегию в области маркетинга и ценообразования, как это было рекомендовано Комиссией ревизоров в главе II документа A/61/5 (том I) и Генеральной Ассамблеей в пункте 26 ее резолюции 68/251. Определенные действия в рамках новой стратегии в области маркетинга, которая будет осуществляться в 2014 году, уже обеспечила Конференционному центру постепенное увеличение ежемесячного коэффициента заполняемости, который в июне 2014 года составил 60,56 процента. Следует надеяться, что коэффициент заполняемости существенно возрастет к концу 2014 года, несмотря на растущую конкуренцию со стороны помещений в Аддис-Абебе.

28. В рамках своей более активной рекламной деятельности Конференционный центр чаще участвует в крупных выставках конференц-центров. В результате ему удалось заручиться обязательствами по проведению новых совещаний в 2014 и 2015 годах. Конференционный центр старается охватить новых клиен-

тов в регионах Ближнего Востока и Северной и Южной Америки и наращивает масштабы своей рекламной кампании, в том числе путем размещения объявлений в основных журналах авиаиндустрии и широко тиражируемых газетах. В Эфиопии Конференционный центр приступил к реализации широкой информационно-пропагандистской кампании в местных средствах массовой информации, направленной на изменение общего представление о том, что Конференционный центр якобы доступен только для структур системы Организации Объединенных Наций и международных организаций. Исполнительный секретарь ЭКА обратился ко всем исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций в Эфиопии с официальной просьбой рассматривать Конференционный центр в качестве первого варианта при выборе места проведения совещаний и мероприятий.

29. Партнерские отношения с эфиопским турагентством, министерством культуры и туризма, основными авиалиниями и туристическими компаниями получили дальнейшее развитие, что позволит Конференционному центру постепенно повысить эффективность и универсальность своего пакета услуг. Кроме того, в 2014 году, пользуясь установившимися более тесными партнерскими отношениями с крупными авиакомпаниями, пользующимися спросом гостиницами и отдельными туроператорами, Конференционный центр начнет также предлагать краткосрочные поездки по Эфиопии и в соседние страны в стремлении укрепить свои маркетинговые позиции.

### **С. Последствия Генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления**

30. Реализация Генерального плана капитального ремонта в целях модернизации комплекса Центральных учреждений достигла сейчас заключительной стадии. Переезд подразделений из здания на Северной лужайке в здание Генеральной Ассамблеи начался в мае 2014 года и будет продолжаться до конца августа 2014 года, после чего наступит короткий этап, в рамках которого залы заседаний и временный зал Генеральной Ассамблеи в здании на Северной лужайке будут выведены из эксплуатации и эквивалентные помещения в здании Генеральной Ассамблеи начнут функционировать. В результате, пока не откроются Зал Генеральной Ассамблеи и залы заседаний в здании Генеральной Ассамблеи, возможности в плане проведения совещаний временно сократятся. Объявление о сокращении конференционных возможностей в период миграции залов заседаний в рамках Генерального плана капитального ремонта было размещено в Журнале Организации Объединенных Наций, а департаментам, подразделениям и программам системы Организации Объединенных Наций было направлено соответствующее уведомление. С тем чтобы свести к минимуму последствия Генерального плана капитального ремонта для управления проведением совещаний, Секретариат принял альтернативные меры по организации запланированных заседаний и ограничил планирование дополнительных заседаний. Обновленная схема с указанием действующих залов заседаний на заключительном этапе приводится в разделе V дополнительной информации.

### III. Комплексное глобальное управление

#### A. Информация о ходе осуществления

31. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи, содержащуюся в пункте 38 ее резолюции 68/25<sup>1</sup>, между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби была достигнута договоренность о четком разграничении ответственности между ними за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов и, соответственно, о пересмотре действующих бюллетеней Генерального секретаря, в которых оговаривается организация Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и отделений. В настоящее время ведется внутренняя выверка проектов пересмотренных бюллетеней на предмет правового соответствия.

32. Продолжается разработка единых информационно-технических систем. Система управления проведением заседаний, gMeets, функционирует в Центральных учреждениях и в Вене, Женеве и Найроби; улучшения внедряются в рамках технического обслуживания. В мае 2014 года в Женеве и Нью-Йорке была внедрена система планирования и обработки документации, gDoc. Система автоматизированного письменного перевода и обработки текста, gText, состоит из четырех компонентов: письменный перевод с помощью компьютерных средств, машинный перевод, реферирование и доступ к терминологическим базам данных. Этап разработки завершен; начинается поэтапное внедрение gText во всех четырех местах службы. Система хранения отчетности, gData, консолидирует бюджетно-финансовые данные, относящиеся к конференционному управлению, из четырех мест службы для целей составления статистических отчетов и управления работой. Данные о заседаниях и документации будут предоставляться через gDoc и gMeets.

33. Термин «правило близости расположения» используется для описания практики использования ресурсов конференционного обслуживания в четырех местах службы и региональных комиссиях так, чтобы экономичным образом скомпоновать группу для обслуживания этих совещаний, проводимых за пределами четырех мест службы, памятуя о главном приоритете — качестве услуг. Государства-члены и Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам обратились с просьбой заменить термин «правило близости расположения», дабы охватить и другие важные соображения, помимо географической близости. Отныне эта практика будет именоваться правилом комплексного глобального управления, или «правилом КГУ». В 2013 году применение правила КГУ для обслуживания заседаний, проводимых за пределами четырех мест службы, позволило сэкономить, согласно оценкам, более 1 млн. долл. США. Разбивка расходов по одному элементу — условная экономия на авиабилетах — содержится в таблице 3 раздела VI дополнительной информации. Такие оценки носят лишь ориентировочный характер и не являются точным методом учета или индикатором эффективности комплексного глобального управления. Кроме того, эти данные не могут отражать административные и организационные усилия и дублирование персонала, связанные со сбором и использованием ресурсов из нескольких мест службы. Экономлен-

ные средства, как правило, остаются в принимающих странах или основных департаментах, а не в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

34. Распределение рабочей нагрузки применительно к документации, как показано в таблице 5 ниже, позволяет сбалансировать рабочую нагрузку и потенциал обработки в этих четырех местах службы. В дополнение сотрудничеству в обработке срочных документов в каждом отдельном случае четыре места службы постепенно переходят к систематическому документообороту на основе совместного прогнозирования рабочей нагрузки и планирования ресурсов.

Таблица 5

**Распределение рабочей нагрузки (количество слов на долевой основе)**

	<i>2009 год</i>	<i>2010 год</i>	<i>2011 год<sup>a</sup></i>	<i>2012 год</i>	<i>2013 год</i>
Нью-Йорк	Не применимо	140 780	4 923 310	367 781	2 677 685
Женева	Не применимо	212 480	27 360	8 310	146 890
Вена	170 224	188 563	80 751	357 855	296 734
Найроби	92 265	34 049	0	81 091	164 450
<b>Итого</b>	<b>262 489</b>	<b>577 882</b>	<b>5 031 421</b>	<b>815 037</b>	<b>3 285 759</b>

<sup>a</sup> Отражает единовременную передачу в Нью-Йорк накопившейся необработанной документации из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве.

**В. Оценка работы****1. Электронное обследование**

35. Глобальное электронное обследование проводилось в период с 15 апреля по 15 мая 2014 года, в течение которого был совершен 1201 выход на сайт. Краткий анализ ответов на заданные вопросы приводится в таблице 6 ниже.

36. В пересмотренном обзоре предусмотрена вставка, где, помимо стандартных оценок, делегаты могут высказать замечания или предложения. Полученная информация поступает соответствующим руководителям программ для рассмотрения и принятия соответствующих мер. Если респондент оставляет контактную информацию, то ему может быть выслан ответ. На той же веб-странице для целей транспарентности размещаются резюме информационных совещаний. С отзывами можно ознакомиться по адресу <http://dgacm-feedback.un.int>.

37. Делегациям государств-членов в Нью-Йорке было предложено оценить работу секретарей Первого, Второго, Третьего и Четвертого комитетов Генеральной Ассамблеи и Комитета по конференциям, а также усилия их коллективов по обеспечению конференционного обслуживания в процессе подготовки и проведения сессии.

Таблица 6  
**Результаты электронного обследования, 15 апреля — 15 мая 2014 года**

		<i>Нью-Йорк</i>			
Работа секретарей комитетов		Хорошо (8,5 процента)			
Степень удовлетворенности процессом представления и выпуска проектов резолюций и принятия по ним решений		Хорошо (8,5 процента)			
Удовлетворение качеством и содержанием веб-сайта Генеральной Ассамблеи и веб-сайтов главных комитетов Генеральной Ассамблеи		Хорошо (6,4 процента)			
<i>Критерии</i>		<i>Нью-Йорк</i>	<i>Женева</i>	<i>Найроби</i>	<i>Вена</i>
Качество услуг, предоставляемых помощником по вопросам обслуживания заседаний	Профессионализм	Хорошо (8,4 процента)	Хорошо (4,7 процента)	Хорошо (8,6 процента)	Хорошо (6,1 процента)
	Учтивость	Хорошо (7,4 процента)	Хорошо (4,7 процента)	Хорошо (7,5 процента)	Хорошо (6,1 процента)
Качество перевода документов	Точность	Хорошо (9,6 процента)	Хорошо (3,6 процента)	Очень хорошо (5,4 процента)	Очень хорошо (3,7 процента)
	Единообразие	Хорошо (11,7 процента)	Хорошо (3,6 процента)	Хорошо (6,5 процента)	Очень хорошо (2,5 процента)
	Стиль	Хорошо (12,8 процента)	Хорошо (3,6 процента)	Хорошо (6,5 процента)	Очень хорошо (2,5 процента)
Качество устного перевода	Точность	Хорошо (7,5 процента)	Хорошо (3,6 процента)	Очень хорошо (5,4 процента)	Хорошо (1,1 процента)
	Полнота	Хорошо (6,4 процента)	Удовлетворительно (3,6 процента)	Хорошо (4,4 процента)	Хорошо (1,1 процента)
	Ясность	Хорошо (6,4 процента)	Хорошо (3,6 процента)	Хорошо (5,4 процента)	Хорошо (1,1 процента)
	Понятность	Хорошо (6,4 процента)	Очень хорошо (2,4 процента)	Очень хорошо (4,4 процента)	Хорошо (1,1 процента)
Общее качество		Хорошо (11,6 процента)	Хорошо (4,8 процента)	Хорошо (7,6 процента)	Хорошо (8,7 процента)

38. Для дополнения глобального электронного обследования Отдел конференционного управления в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве выделил восемь конкретных совещаний или конференций, в ходе которых участникам будет предложено ответить на вопросы в рамках внутренних обследований по конкретным заседаниям, а Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби обозначило три таких мероприятия. В общей сложности 174 респондента, или 39 процентов, оценивают общее качество конференционного обслуживания как «отличное», 42 процента оценили его как «хорошее», 8 процентов — как «среднее» и 2 процента — как «плохое».

## **2. Информационные совещания**

39. Информационные совещания с государствами-членами по конкретным языкам проводились во всех четырех местах службы. В Центральных учреждениях были представлены все лингвистические функции. В совещаниях участвовали представители в общей сложности 21 государства-участника. Было подготовлено сводное резюме обсуждений, которое было переведено на все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и размещено на веб-сайте Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

40. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве совещания проходили с участием представителей 11 государств-членов и всех языковых подразделений. Было подготовлено сводное резюме обсуждений, которое было распространено среди участников.

41. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене было созвано совещание между сотрудниками Службы конференционного управления, представителями базирующихся в Вене Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, Международного агентства по атомной энергии и Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности совместно с представителями девяти государств-членов. Вступительное заявление начальника Службы конференционного управления было распространено в качестве послания дня.

42. В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби прошло два информационных совещания с государствами-членами.

## **3. «Флекстайм»**

43. Полномочия по учету рабочего времени и отпусков возложены на соответствующие департаменты и управления, которые отвечают за наличие необходимых механизмов для эффективного внутреннего контроля рабочего времени и учета работы в ночное время, отгулов и сверхурочных, времени в пути и реализации права на отпуск. Независимо от используемых механизмов, департаменты и управления обязаны обеспечивать, чтобы такие механизмы соответствовали различным правилам о персонале и политике, регулирующей учет рабочего времени и отпусков. Система «Флекстайм», используемая в настоящее время Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, соответствует различным правилам и политике в отношении учета рабочего времени и отпусков.

# **IV. Вопросы, касающиеся документации и публикаций**

## **A. Управление документооборотом**

44. Статистика управления документооборотом в отношении включенных в график документооборота документов во всех местах службы представлена в разделе VIII дополнительной информации. В течение отчетного цикла был достигнут дальнейший прогресс во всех четырех местах службы в плане своевременного представления органами-составителями документов для обработки конференционными службами. Общая доля своевременно представленных до-



кументов в Нью-Йорке достигла 92 процентов (1307 из 1422), хотя лишь 84 процента (41 из 49) составителей соблюдали 90-процентный контрольный показатель своевременного представления. Это вызвано тем, что в срок не уложились подразделения, отвечающие за небольшое количество документов. Службы конференционного обслуживания в Нью-Йорке смогли своевременно обработать 98 процентов документов, т.е. использовали не более 28 календарных дней для обработки документов, которые были представлены своевременно и не превышали установленного объема. Не удалось вовремя обработать 23 документа главным образом в связи с наличием других приоритетных задач в периоды пиковой нагрузки. В результате этого 71 процент всех предсессионных документов в Нью-Йорке был своевременно выпущен в установленные сроки.

45. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве доля своевременного представления документов достигла 87 процентов (1385 из 1603) по сравнению с 85 процентами в 2012 году и 74 процентами в 2011 году. Однако из-за ограниченности потенциала показатель своевременной обработки снизился до 50 процентов в отношении представляемых Секретариатом докладов, и 22 процентов в отношении докладов, представляемых органами, не входящими в Секретариат в 2013 году, что представляет собой снижение по сравнению соответственно с 55 процентами и 29 процентами в 2012 году, хотя этот показатель по-прежнему вдвое превышает показатель за 2011 год.

46. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене доля своевременного представления документов достигла 98 процентов в 2013 году (159 из 162), что представляет собой повышение по сравнению с 78 процентами в 2012 году и 59 процентами в 2011 году. Повысился также показатель своевременной обработки документов. Соответственно, общий показатель выпуска документации в соответствии с установленными временными рамками достиг 77 процентов по сравнению с 69 процентами в 2012 году и 55 процентами в 2011 году.

47. В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби доля своевременного представления документов в 2013 году составила 22 процента (9 из 41). Хотя это больше, чем в 2012 и 2011 годах, эта цифра свидетельствует о том, что еще многое предстоит сделать для улучшения положения. Несмотря на определенное улучшение в 2013 году, показатель соблюдения этих сроков клиентами Отделения по линии регулярного бюджета, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам по-прежнему был низким из-за интерактивного процесса управления документооборотом и консультаций между секретариатами советов управляющих и комитетов постоянных представителей, что задерживает представление окончательных версий докладов для обработки. Отделение обеспечило 100-процентную своевременную обработку.

48. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжал прилагать усилия для контроля объема представленных документов, не затрагивая их качества, посредством проведения с департаментами-составителями консультативных переговоров относительно предоставления разрешения на обработку документов в порядке исключения. Доля включенных в график документооборота документов, в отношении которых было

соблюдено требование об объеме, составила 81 процент в Центральных учреждениях, 100 процентов — в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и 87 процентов — в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене.

49. Для содействия проведению углубленного анализа причин несвоевременного представления документации Генеральный секретарь обратился к соответствующим департаментам и управлениям с просьбой представить конкретные разъяснения причин, по которым не были соблюдены сроки. В полученных ответах содержалась информация, позволяющая проникнуть в суть вопроса. Например, по мнению Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), некоторые из его документов были представлены с опозданием из-за задержки с выпуском соответствующих докладов Комиссии ревизоров, Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам и Постоянного комитета Исполнительного комитета. В число улучшений, предложенных УВКБ, входит представление сигнальных экземпляров докладов для обработки и изменения категории одного конкретного доклада с категории предсессионного на категорию сессионного. В случае Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) задержка с представлением докладов вызвана увеличением количества обязательных докладов и нехваткой ресурсов для реагирования на это увеличение, что привело к тому, что документы готовятся для обработки позднее, чем предполагалось.

50. В пункте 59 своей резолюции 68/251 Генеральная Ассамблея признала, что для нахождения решения возникающих из года в год трудностей, связанных с несвоевременным выпуском документов для Пятого комитета, необходим многовекторный подход. Что касается основной части шестьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи, то 83 из 96 запланированных документов для Комитета, или 86 процентов, были представлены своевременно. Тридцать два документа были выпущены с соблюдением графика, т.е. за шесть недель до их рассмотрения, в то время как 21 документ был выпущен не позднее чем за четыре недели и 26 — не позднее двух недель. Оставшиеся 17 документов были выпущены менее чем за две недели до их рассмотрения из-за сочетания таких факторов, как позднее включение в график документооборота, несвоевременное представление и превышение объема.

51. Что касается первой части своей возобновленной сессии в 2014 году, то Пятый комитет рассмотрел 14 документов. Хотя в среднем службам конференционного обслуживания потребовалось менее двух вместо четырех недель для обработки документов, представленных с опозданием департаментом-составителем, девять документов были выпущены менее чем за две недели до дат их обсуждения.

52. Что касается второй части возобновленной сессии в 2014 году, то Пятый комитет рассмотрел 50 документов, из которых 45 (90 процентов) были представлены для обработки своевременно. В общей сложности 35 документов (70 процентов) были выпущены службами конференционного обслуживания не позднее чем за шесть недель до начала соответствующих заседаний, в то время как 9 — были выпущены не позднее чем за четыре недели и 6 — не позднее чем за две недели. Не было документов, которые были выпущены не позднее чем за две недели до заседания.

53. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и секретариаты Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам активизировали совместные усилия по анализу ситуации и поиску эффективных решений. Особенно показательными в этой области являются две следующие сложные проблемы:

а) сессии Консультативного комитета и Пятого комитета, проводимые почти впритык, а иногда внахлест, оставляют мало времени для составления проектов и обработки докладов Консультативного комитета для Пятого комитета, что также негативно сказывается на других включенных в график документооборота документов;

б) отсутствие предсказуемости программы работы Пятого комитета в связи с программой работы Консультативного комитета негативно сказывается на предпринимаемых Секретариатом усилиях, касающихся заблаговременного планирования и правильной обработки документации заседающих органов.

54. Несмотря на существенное улучшение в плане обеспечения своевременности в недавние годы, несвоевременное представление органами-составителями по-прежнему является одной из проблем и осложняется чрезмерным объемом документов и необходимостью внесения значительной редакторской правки. Однако на основе этих улучшений и углубленного понимания этого вопроса в настоящее время принимаются дальнейшие меры по исправлению положения составителями и руководителями служб конференционного обслуживания, и результаты этих мер будут тщательно отслеживаться.

55. В Вене Комитет по использованию космического пространства в мирных целях и его Юридический подкомитет согласились с тем, что практика выпуска неотредактированных стенограмм вместо кратких отчетов будет временно прекращена на период 2012–2015 годов, в течение которого будут предоставляться цифровые записи и текст в письменной форме на английском языке. Было достигнуто согласие о том, что в 2015 году Юридический подкомитет на своей пятьдесят четвертой сессии и Комитет на своей пятьдесят восьмой сессии проведут оценку использования цифровых записей и примут решение о том, следует ли использовать такую форму в дальнейшем или же необходимо вернуться к использованию неотредактированных стенограмм. Полученная в порядке обратной связи от сотрудников Секретариата и членов делегаций информация свидетельствует о широком признании до настоящего времени нового варианта, при этом в настоящее время имеется мало указаний на то, что будет проявлено стремление возвратиться к выпуску письменных отчетов о заседаниях.

56. На своей сорок пятой сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по правам международной торговли (ЮНСИТРАЛ) постановила, не отказываясь от своего права на составление кратких отчетов согласно резолюции 49/221 Генеральной Ассамблеи, обратиться с просьбой продолжить осуществление на экспериментальной основе цифровой записи на ее сорок шестой и сорок седьмой сессиях в 2013 и 2014 годах (см. A/67/17, пункт 249). Поэтому цифровые записи сессий Комиссии и ее рабочих групп (с 2012 и 2013 годов, соответственно), состоявшихся в Вене и Нью-Йорке, были предоставлены ЮНСИТРАЛ для размещения на ее веб-сайте. Комиссия согласилась с тем, что на своей сорок седьмой сессии в 2014 году она проанализирует опыт использования цифровых записей и на основе этого анализа примет решение относительно возможной замены кратких отчетов цифровыми записями. В этом кон-

тексте следует отметить, что право на составление кратких отчетов применяется по отношению к самой Комиссии, а не к ее рабочим группам, и что на протяжении определенного времени Комиссия воздерживалась от запроса отчетов за всю продолжительность каждой сессии, обращаясь вместо этого с просьбой о том, чтобы письменные отчеты готовились лишь в отношении ключевых частей сессии, касающихся рассматриваемых нормативных текстов и принятия доклада.

57. В соответствии с принципом одновременного распространения все официальные документы распределяются только тогда, когда они имеются на всех официальных языках как в электронной форме в Системе официальной документации, так и в печатной форме.

## **V. Оцифровывание важных старых документов Организации Объединенных Наций**

58. Департамент общественной информации и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию действуют сообща для расширения доступа в режиме онлайн к старым документам Организации Объединенных Наций. По оценкам, в архивах Организации Объединенных Наций хранится 17 млн. печатных документов доцифровой эры, относящиеся главным образом к периоду до 1993 года. Порядка 3 млн. таких документов были определены как особо важные и срочно нуждающиеся в переводе в цифровую форму, причем до настоящего времени было оцифровано примерно 300 000 документов. Взаимодополняющие навыки и ресурсы обоих департаментов в настоящее время объединены в рамках одной группы для решения этой сложной задачи. По первоначальным оценкам, каждый месяц будет окончательно обрабатываться 6000 документов.

## **V. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом**

### **A. Укрепление потенциала языковых специалистов**

59. Соглашения с Международной ассоциацией устных переводчиков и Международной ассоциацией письменных переводчиков по обслуживанию конференций, которые вступили в силу соответственно 1 июля 2012 года и 1 января 2013 года, позволили рационализировать процесса найма на работу квалифицированных внештатных языковых специалистов, которые необходимы для дополнения внутреннего кадрового потенциала посредством приведения порядка вознаграждения нанимаемых на краткосрочной основе устных и письменных переводчиков в соответствие с порядком, действующим для постоянных сотрудников. Как предполагалось, новые механизмы повысили предсказуемость, транспарентность и упростили административные процедуры найма временно-го персонала во всех местах службы и тем самым повысили конкурентоспособность Организации Объединенных Наций. В число будущих мер, направленных на укрепление потенциала Организации для обязательного обеспечения многоязычия при его обсуждениях в заседающих органах, будет входить создание более крупного резерва квалифицированных языковых сотрудников посредством выявления подающих надежды кандидатов благодаря различным

мерам, включая возобновленный процесс конкурсных языковых экзаменов, Программа по налаживанию контактов с университетами Организации Объединенных Наций, организация стажировок и учебной практики в соответствии со стандартами Организации Объединенных Наций по вопросу найма языковых специалистов. С учетом трудностей, испытывавшихся в недавние годы в плане привлечения и удержания квалифицированных языковых сотрудников, стратегическая важность этих усилий является очевидной.

60. График проведения экзаменов был упорядочен и в настоящее время обновляются экзаменационные материалы. Языковые конкурсные экзамены планируются заблаговременно и таким образом, чтобы самые неотложные экзамены проводились раньше. График проведения таких экзаменов широко распространяется для содействия долгосрочному планированию заинтересованными квалифицированными лингвистами и специальными школами. Вакансии, открывающиеся в связи с плановым выходом на пенсию, объявляются за шесть месяцев, с тем чтобы процесс был завершен в надлежащее время для упорядоченного замещения.

61. В число других мер входили обзор условий найма языкового персонала, предоставление работающим языковым специалистам расширенных возможностей для углубления их навыков и дальнейшее взаимодействие с языковыми учебными учреждениями в рамках сети сторон, подписавших меморандум о взаимопонимании, развивающейся Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению с 2007 года. Службы конференционного обслуживания во всех четырех местах службы продолжали и далее расширять свое сотрудничество с такими высшими учебными заведениями. Более активно задействовались программы дистанционного обучения, и в этой области продолжается обмен с ведущими международными специалистами информацией о передовой практике.

62. В 2013 году программа лингвистических стажировок приняла 107 стажеров. Ниже в таблице 7 приводятся данные об отдаче от инвестирования в период 2011–2013 годов времени сотрудников, отведенного на цели программы лингвистических стажировок.

Таблица 7  
Отдача от инвестиций, 2011–2013 годы

Деятельность	Календарный год			Итого
	2011 год	2012 год	2013 год	
Общее число рабочих дней	77	119	108	304
Количество учащихся, которые участвовали в программе стажировок в соответствии с меморандумом о взаимопонимании	27	43	43	113
Количество стажеров, которые сдали языковые экзамены	7	10	19	36
Количество бывших стажеров, которые впоследствии были приняты на работу	6	7	6	19
Количество дней для найма стажера	12,8	17	18	47,8

63. Цели налаживания контактов, как и в прошлом, включают в себя выявление лиц, обладающих потенциалом сделать карьеру, работая в штате или на контрактной основе в качестве квалифицированных языковых специалистов, и оказание им в этом помощи; и оказание выбранным специализированным школам помощи в подготовке студентов при должном понимании требований и специфики Организации Объединенных Наций. Такое содействие оказывается путем непосредственной педагогической помощи, включая посещение учебных заведений и дистанционное обучение, а также посредством ориентации преподавательского состава, осуществляемой большей частью дистанционно и на проводимых раз в два года конференциях сети заведений, подписавших меморандум о взаимопонимании. Для обеспечения устойчивого притока новых перспективных кадров эти цели должны рассматриваться как текущие. Меморандумы о взаимопонимании действуют в отношении 22 университетов в странах, в которых говорят на одном из шести официальных языков, с тем чтобы поощрять их к подготовке языковых сотрудников и стражеров.

64. Все языковые службы используют временную помощь посредством найма внештатного персонала, включая пенсионеров, для работы в периоды пиковой нагрузки. В то время как по очевидным экономическим причинам значительное предпочтение отдается найму местных внештатных сотрудников, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению набирает на международной основе сотрудников со знанием определенных языков, если отсутствуют местные специалисты надлежащей квалификации. Каждая служба увязывает использование временной помощи со своим собственным штатным расписанием, показателем вакансий, потенциалом и вариациями в определении периодов высокого спроса.

65. В целях поиска долгосрочного решения вопроса о высоком показателе вакансий в лингвистических службах в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби Департамент продолжал принимать ряд мер, включая:

- a) горизонтальные переводы из служб конференционного обслуживания в Найроби;
- b) регулярный обзор реестра заявителей и налаживание контактов с потенциальными кандидатами;
- c) контактирование с кандидатами, которые успешно сдали языковые экзамены, и предложение им работы в Найроби;
- d) объявление всех вакантных должностей в системе «Инспира»;
- e) поддержка panaфриканского проекта, в котором участвует Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби в партнерстве с Европейским союзом, Африканским союзом, Африканским банком развития и общим секретариатом Группы государств Африки, Карибского бассейна и Тихого океана;
- f) работа с отобранными университетами в Африке для ускорения подготовки письменных и устных переводчиков в Африке (см. A/64/6 (Sect. 2)).

66. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби также продолжает проводить подготовку без отрыва от работы, предоставляя временные контракты молодым внештатным письменным и устным переводчикам, которые еще не сдавали конкурсный экзамен Организации Объединенных Наций. Вышеупомянутые усилия дали определенные результаты, включая: a) за по-

следние четыре года один устный переводчик, два технических редактора и один письменный переводчик сдали конкурсные экзамены; и b) показатели вакантных должностей в Найроби улучшились — с общего показателя 26 процентов до 16 процентов на данный момент. Повышение класса языковых должностей до уровня C-5 в соответствии с принципом «равный класс за равный труд» также позитивно сказалось на показателе вакантных должностей, и ожидается, что это будет способствовать их дальнейшему сокращению и удержанию персонала в этом месте службы.

67. Панафриканский консорциум специалистов с высшим образованием в области устного и письменного перевода был официально создан в 2012 году в Аддис-Абебе, и в него входят университеты из Камеруна, Египта, Ганы, Кении и Мозамбика. Консорциум обслуживается постоянным секретариатом, действующим из Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, который обеспечивает синергию между партнерами и координирует и консультирует членов по вопросам передовой практики.

68. Сотрудники в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби продолжают оказывать помощь в подготовке и тестировании студентов в Найробийском университете. Через консорциум Отделение также оказывало помощь Панафриканскому университету Комиссии Африканского союза в процессе тестирования на предмет окончательного распределения и отбора кандидатов, которые будут проходить подготовку в качестве письменных или устных переводчиков, посредством участия в работе экзаменационной комиссии. В конце этого тестирования были отобраны в общей сложности 19 студентов, которые в настоящее время проходят подготовку в Высшей школе письменных и устных переводчиков в Буеа, Камерун.

69. Помимо вышеупомянутых событий в Африке, в Секретариат поступили запросы от трех заинтересованных университетов в Перу и двух университетов в Мексике, от которых в настоящее время ожидаются официальные заявления, касающиеся получения статуса стороны, подписавшей меморандум о взаимопонимании. Заявления будут рассмотрены в рамках созданного механизма рассмотрения, в котором лингвистические службы играют основную роль.

## **В. Качество устного и письменного перевода**

70. Конкретные процедуры применяются к контролю качества за переводами, производимыми внешними подрядчиками, включая:

а) процесс тестирования для удостоверения того, что будущие подрядчики должным образом проверены с точки зрения их полномочий, соответствующего опыта и результатов работы до их включения в соответствующий реестр;

б) назначенных координаторов по вопросам контроля качества в отдельных подразделениях, отвечающих за консультирование по вопросу о распределении работы среди подрядчиков, отбор документов для целей контроля качества и обеспечения обратной связи с подрядчиками помимо завершения оценок, которые будут заноситься в послужной список индивидуальных подрядчиков;

- c) полное редактирование документов, переведенных подрядчиками, нанятых скорее в качестве переводчиков, а не саморедакторов;
- d) контроль качества документов как вопрос должной осмотрительности;
- e) детальную техническую оценку предложений, представляемых компаниями в рамках процесса конкурентных торгов для оказания корпоративных переводческих услуг, проводимых под прямым надзором и контролем Отдела закупок;
- f) предоставление доступа к системе “gText”, которая предлагает одни и те же инструменты компьютеризированного письменного перевода работающим по контрактам и штатным письменным переводчикам.

71. Глобальная терминологическая база данных Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обновляется и постепенно консолидируется. В рамках этих усилий в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве лингвистические службы участвовали в прямых консультациях с сотрудниками УВКПЧ, и УВКПЧ получило доступ к женевской терминологической базе данных для упорядочения и согласования порядка использования терминов. Кроме того, в Центральном учреждении была создана специальная целевая группа для передачи содержания баз данных со специфической лингвистической терминологией в справочную терминологическую систему Организации Объединенных Наций UNTERM. Терминология доступна всем лингвистическим сотрудникам, включая устных переводчиков, благодаря терминологическому порталу, и она также доступна для письменных переводчиков в рамках программ компьютеризированного письменного перевода.

72. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в полной мере отметил просьбу Генеральной Ассамблеи в пункте 103 ее резолюции 68/251 воздерживаться от внесения любых существенных изменений в согласованные формулировки как проектов, так и принятых резолюций и обеспечит соблюдение в полном объеме.

73. В течение нынешнего двухгодичного периода 2014–2015 годов осуществляется широкий круг мер, направленных на повышение качества, эффективности и рентабельности технических редакторских и смежных услуг, оказываемых Секретариатом, включая:

- a) обновление и активизацию применения стандартов представления всех документов Организации Объединенных Наций;
- b) активизацию разъяснительной работы с составителями, в том числе посредством подготовки в режиме онлайн, усовершенствованных моделей и матриц и специализированного инструктажа и взаимодействия через специально выделенный веб-сайт составителя;
- c) расширенное глобальное управление документооборотом, включая стандартизированные технические редакторские руководящие принципы и практику во всех местах службы и обновленные документационные форматы;
- d) консолидированные технический редакторский и редакторский вспомогательный потенциал и функции;



е) консолидированное глобальное пополнение и поддержание терминологической базы данных через посредство UNTERM;

ф) более широкое распространение документов Организации Объединенных Наций среди действующих на базе Интернета СМИ и через мобильные устройства.

74. В контексте моделей калькуляции расходов представители четырех мест службы часто общались посредством видеоконференций для обновления существующей методологии исчисления расходов на конференционное обслуживание. Будет предложено внести несколько технических корректировок, вытекающих из последних соглашений с Международной ассоциацией устных переводчиков по обслуживанию конференций и Международной ассоциацией письменных переводчиков по обслуживанию конференций, обсудить вопрос о воздействии расширяющегося цифрового распространения документов и сократить наем на международной основе внештатных сотрудников. В число других вопросов, которые по-прежнему обсуждаются, входит вопрос о том, следует ли пользоваться глобальным показателем стоимости перевода одной страницы (330 слов), признавая комплексную систему глобального управления и распределения рабочей нагрузки между местами службы, или же следует сохранить нынешний подход, предусматривающий отдельные ставки для каждого места службы.

75. С 2010 года Секретариат размещал на соответствующих веб-сайтах комитетов Совета Безопасности по санкциям на шести официальных языках Организации Объединенных Наций списки физических и юридических лиц, на которых распространяются санкции Совета Безопасности в отношении Сомали/Эритреи, Либерии, Демократической Республики Конго, Кот-д'Ивуара, Судана, Ливии, Гвинеи-Бисау, а также санкции Комитета Совета Безопасности, учрежденного резолюцией 1718 (2006) по Корейской Народно-Демократической Республике, и Комитета Совета Безопасности, учрежденного резолюцией 1737 (2006) по Исламской Республике Иран.

76. Кроме того, в соответствии с пунктом 17 резолюции 2082 (2012) и пунктом 17 резолюции 2083 (2012) резюме с изложением оснований для включения всех лиц и организаций в санкционный перечень в отношении «Аль-Каиды» и санкционный перечень 1988 (2011) должны быть опубликованы на всех шести официальных языках на веб-сайте Совета Безопасности. С 2010 года 371 резюме было размещено для Комитета согласно резолюциям 1267 (1999) и 1989 (2011) по «Аль-Каиде» и связанным с нею физическим и юридическим лицам и 159 — для Комитета Совета Безопасности, учрежденного резолюцией 1988 (2011), что составило более 3180 страниц, имеющихся на шести официальных языках.

77. После представления доклада Генерального секретаря на шестьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи (A/68/122) вопрос о письменном переводе санкционных списков физических и юридических лиц на шесть официальных языков был поднят в Комитете по санкциям в отношении «Аль-Каиды» и Комитете по санкциям, учрежденном резолюцией 1988 (2011). Неофициальная рабочая группа по документации и другим процедурным вопросам Совета Безопасности также обсудила этот вопрос по просьбе Председателя Комитета по санкциям в отношении «Аль-Каиды». Секретариат представил запрошенную информацию для рассмотрения Неофициальной рабочей группой и Коми-

тетом по санкциям в отношении «Аль-Каиды» и проводил брифинги для Не-официальной рабочей группы в феврале и мае 2014 года. 17 июня 2014 года Совет Безопасности принял резолюции 2160 (2014) и 2161 (2014), касающиеся соответственно режима 1988 (2011) и режима санкций в отношении «Аль-Каиды». В этих резолюциях Совет просил, чтобы Генеральный секретарь составил список позиций и резюме с описанием действующих режимов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, отметив уникальные обстоятельства этой просьбы, для целей согласования практики среди всех комитетов по санкциям.

78. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению приложит все усилия для обеспечения того, чтобы все позиции в перечнях и резюме причин с изложением оснований для включения в перечень были переведены на все официальные языки Организации Объединенных Наций своевременно и правильно.

---